

Francesca Raffi, PhD
francesca.raffi@unimc.it
Current position: fixed-term lecturer (University of Macerata)

TEACHING ACTIVITY (2012-now)

(a.a. 2016-2017; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English Language and Translation, Department of Humanities, University of Macerata

(a.a. 2016-2017; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English for Academic Purposes for Ph.D. students, University of Macerata

(a.a. 2015-2016; 2016-2017; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English Language, Department of Education, Cultural Heritage and Tourism, University of Macerata

(a.a. 2015-2016; 2017-2018) Fixed-term lecturer in English Language, English Course for Italian Teachers (Corso di Formazione per lo Sviluppo delle Competenze Linguistiche), University of Macerata

(a.a. 2014-2015; 2015-2016) Teaching assistant in Multimedia Translation and Liaison/ Consecutive Interpreting, Department of Humanities, University of Macerata

(a.a. 2013-2014) Fixed-term lecturer in English Language, CLIL (Content and Language Integrated Learning), University of Macerata.

(a.a. 2012-2013) Accessibility trainer, first-level International Master's programme in Accessibility to Media, Arts and Culture, University of Macerata.

RESEARCH ACTIVITY (2014-now)

2017-now: member of the INRESET (INterdisciplinary RESearch with Eye Tracking technologies) research group

2017: visiting junior scholar at the Department of Translation Studies at Constantine the Philosopher University (Nitra, Slovakia)

2014-2016: research team member of FACS (Full Access to Cultural Spaces) project

2015: visiting junior researcher at the British Film Institute (London)

2014: visiting Ph.D student at Roehampton University (London, UK) Masters' Degree in Audiovisual Translation.

CONFERENCE PAPERS AND PRESENTATIONS (2014-now)

Raffi F. (2017) "On-screen texts and their dynamic functions between conventionality and creativity: Love & Friendship and Sherlock as two case studies", XXVIII AIA Conference "Worlds of Words: Complexity, Creativity, and Conventionality in English Language, Literature and Culture", University of Pisa.

Di Giovanni E., Raffi F., Carsten Gondorf (2016) "Mapping Dynamic Environments: Eye Tracking Glasses and Research in Accessibility" (conference workshop co-leader), International conference "Languages and the Media 2016", Berlin.

Raffi F. (2016) "Audio Description for Theatre and Opera" (invited workshop leader), International conference "Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context", Constantine the Philosopher University/European Association of Audiovisual Translators (AVTE).

Raffi F. (2016) "The Italian cinema distributed in the UK during the post-war period: A diachronic analysis of film subtitling", International conference "Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context", Constantine the Philosopher University/European Association of Audiovisual Translators (AVTE).

Raffi F. (2016) "Power relations in translation: The role of agents in translation and interpreting processes" (panelist). International conference "Languaging Diversity 2016: Language(s) and power", University of Macerata (Italy).

Raffi F. (2016) "Italian art films distributed in the UK: How is the representation of Italian culture rendered through English subtitles?" International conference "Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation", University of Roma Sapienza and University of Roma Tre (Italy).

Raffi F. (2015) "Gomorra - The Series flies to the UK: How is Gomorra's world rendered in English subtitles?". XXVII AIA Conference "Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters", University of Napoli Federico II and University of Napoli L'Orientale (Italy).

Raffi. F. (2014) "The dynamism of film subtitling across time and language varieties: A diachronic and comparative analysis of Federico Fellini's *La Strada* (1954)". International Conference "Languaging Diversity 2014: Discourse and Translation", University of Catania (Italy).

Di Giovanni E., Raffi F. (2014) "Full Access to Cultural Spaces (FACS), stage one: A survey of access services across European museums", International conference "Languages and the Media 2014", Berlin.

PUBLICATIONS

Raffi F. (forthcoming) "Translating Migrants: Lost voices in the Italian Documentary Film 'Come il Peso dell'Acqua' and its English Subtitles". In Rizzo, A. and Seago, K. InVerbis Special Issue - Translating The Margin: Lost Voices In The Aesthetic Discourse. Carocci Editore, Roma.

Raffi F. (2018) "The Translation and Reception of Cultural Diversity: Gomorrah - The Series in the UK as a Case Study". In Diglio, C. and Napolitano A. Identité, Diversité et Langue, Entre Ponts et Murs. Identity and Language Diversity, Between Walls and Bridges. Iniziative Editoriali Paolo Loffredo, Napoli, pp. 497-516. (ISBN 978-88-99306-77-9)

Raffi, F. (2017) "Full Access to Cultural Spaces (FACS): Mapping and Evaluating Museum Access Services Using Mobile Eye Tracking Technology." *Ars Aeterna - Literary Studies and Humanity* 9, Warsaw, De Gruyter Open, pp. 18-38. (ISSN 2450-8497)

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2017). "Language, Diversity and Power." In E. Di Giovanni and F. Raffi (eds) *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*; Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing; pp. 1 - 5. (ISBN: 978-1-5275-0381-6)

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2017). *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*. Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing, pp. 1-267. (ISBN: 978-1-5275-0381-6)

Raffi, F. (2017). "Gomorrah The Series Flies to the UK: How is Gomorrah's World Rendered in English Subtitles?." In L. Landolfi, E. Federici, F. Cavaliere (eds) *Transnational Subjects, Linguistic Encounters - Selected papers from XXVII AIA Conference Volume II*. Napoli, Liguori Editore, pp. 179 - 193. (ISBN: 978 - 88 - 207 - 6740- 2)

Raffi, F. (2017). "Language-Power Intersections in the Translation of Post-War Italian Cinema: Fellini's *Le Notti di Cabiria* as Case Study." In E. Di Giovanni and F. Raffi (eds) *Languaging Diversity Volume 3: Language(s) and Power*; Newcastle Upon Tyne, Cambridge Scholars Publishing; pp. 156 - 187. (ISBN: 978-1-5275-0381-6)

Raffi, F. (2017). "Translating and Retranslating Italian Cinema Across Time: Fellini in the UK and in the US." *ALTRE MODERNITÀ* 17, Milano, Università degli Studi di Milano, pp. 200 - 218 (ISSN: 2035-7680)

Raffi, F. (2017). "Subtitling and Dubbing the Italian Cinema in the UK During the Post-war Period." In E. Perez and M. Kažimír (eds) *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling in the Central European Context*. Nitra, Constantine the Philosopher University, pp. 63 - 74 (ISBN: 978-80- 558-1088-1)

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2016). "Mapping Dynamic Environments: Eye-tracking Glasses and Research in Accessibility." *Book of Abstracts - 11th International Conference Languages and the Media*. Berlin, ICWE GmbH, pp. 1. (ISBN: 978-3-941055-33-9).

Raffi, F. (2016). *The Italian Cinema Distributed in the UK During the Post-war Period: A Diachronic Study of Film Subtitling*. Napoli, Università di Napoli Federico II, Phd thesis, pp 1 - 792.

Di Giovanni, E., Raffi, F. (2014) "Full Access to Cultural Spaces (FACS), Stage One: A survey of Access Services Across European Museums". *Book of Abstracts - 10th International Conference Languages and the Media*. Berlin, ICWE GmbH, pp 84. (ISBN: 978-3-941055-26-1).

MEMBERSHIPS (2014-now)

ESIST (European Association for the study of Screen Translation)

IATIS (International Association for Translation and Intercultural Studies)

SUBTLE (The Subtitlers' Association)

EST (European Society for Translation Studies)

AIA (Associazione Italiana di Anglistica).

COURSES ATTENDED (2013-now)

(2017) AIA Masterclass “The Good Life: Translation, Worldly Knowledge and the Postcolonial Text”, led by Simona Bertacco, Franca Cavagnoli, Alessandra Di Maio

(2016) “Accessibilità agli Spazi Culturali”, led by Aldo Grassini (President of Museo Omero, Ancona)

(2016) “L’Accessibilità per le Disabilità Sensoriali nei Musei e in Ambito Culturale”, University of Venice Ca’ Foscari

(2014 - 2016) "Corpus Linguistics: Method, Analysis, Interpretation", online course directed by Prof. Tony McEnery (Lancaster University)

(2014 - 2016) "Writing in English for University Study", online course directed by Dr. Stephen Thomas (University of Reading)

(2014) “Audioguides for Tourism and Culture”, Prof. Josélia Neves (Instituto Politécnico de Leira, Portugal)

(2014) "Didactics of Specialised English", led by Prof. Silvana La Rana (University Suor Orsola Benincasa)

(2014) "Critical Discursive Performance in Professional Legal Contexts” led by Prof. Vijay K. Bhatia (City University of Hong Kong)

(2013) “Political Discourse Analysis”, led by Prof. Norman Fairclough (University of Lancaster)

(2013) "Critical Discourse Analysis and Analysis of Politics and Policy-Making", led by Prof. Isabela Ietcu (University of Central Lancashire)

QUALIFICATIONS (2009-now)

(2018) Winner of the EU grant programme Erasmus Plus: Teaching Staff Mobility Programme; Hosting university: University of Liverpool, Department of Modern Languages and Culture

(2016) Doctor in English for Special Purposes (XXVIII cycle)

(a.a. 2011-2012) Master's Degree in Languages for International Cooperation and Communication (110/110 cum laude)

(a.a. 2008-2009) Bachelor's Degree in Language Mediation (110/110 cum laude)